



**Київський університет імені
Бориса Грінченка**

Universidad de Granada

**ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ
КИЇВСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ БОРИСА
ГРІНЧЕНКА(УКРАЇНА)
ТА
УНІВЕРСИТЕТОМ ГРАНАДИ
(ІСПАНІЯ)**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE KYIV UNIVERSIDAD
LLAMADO BORIS GRINCHENKO
(UKRANIA)
Y
LA UNIVERSIDAD DE GRANADA
(ESPAÑA)**

СТОРОНИ ДОГОВОРУ

REUNIDOS DE LA CONVENIO

З однієї сторони, Віктор Огнев'юк, Ректор Київського університету імені Бориса Грінченка (Україна), який діє відповідно до умов Статуту Університету
Та з іншої сторони, Франсиско Гонсалес Лодейро, Ректор Університету Гранаді (Іспанія), який діє відповідно до Наказу

De una parte, el Sr. D. Viktor Ognevyuk, Rector Magnífico de Kyiv Universidad llamado Boris Grinchenko (Ukrania),

Y de otra, el Sr. D. Francisco González Lodeiro, en nombre y representación de la Universidad de Granada (España) de la que es Rector Magnífico en virtud del Decreto 194/2011(BOJA nº 118 de 17 de junio de 2011), actuando con las atribuciones que le confieren el artículo 20.1 de la Ley Orgánica 6/2001, de Universidades, de 21 de diciembre, y el artículo 45,k) de los Estatutos de la Universidad de Granada,

ЗАЯВЛЯЮТЬ

EXPONEN

1.У відповідності до цілей та задач Університету Гранаді та Київського університету імені Бориса Грінченка, підписуючи цей Договір сторони зобов'язуються розвивати співпрацю між країнами;

2. Для подальшого академічного розвитку проводити науковий, технічний та культурний обмін представниками адміністрації, професорсько-викладацького складу, студентства обох університетів;

1. Que en función de su naturaleza y objetivos, la Universidad de Granada y Kyiv Universidad llamado Boris Grinchenko que suscriben el presente Convenio están llamadas a desempeñar un papel fundamental en el acercamiento entre los dos países;

2. Que el intercambio de experiencias y conocimientos culturales, científicos y técnicos con intereses comunes tanto en formación como en administración, entre profesores, alumnos y personal administrativo de ambas Instituciones resulta del mayor interés para el progreso de su vida académica;

3. Університети мають спільні наукові, академічні та культурні сфери інтересів.

3. Que las Universidades y la tienen campos de interés común e idénticos fines académicos, científicos y culturales.

ПОЛОЖЕННЯ

CLÁUSULAS

ПЕРШЕ. У відповідності до Договору розширювати академічні, культурні та наукові зв'язки між Університетами, сприяти обміну студентами за спеціальностями, навчальними програмами та планами, організаційними питаннями ведення навчального процесу та науковими проектами, які будуть цікавити обидві сторони.

PRIMERA. Constituye el objeto del presente Convenio Marco el desarrollo de relaciones académicas, culturales y científicas entre las Universidades para lo cual se facilitará un intercambio sobre las especialidades, planes de estudios y calendarios actuales. Se informaran ambas Instituciones sobre Proyectos de Investigación que se estén llevando a cabo en temas de interés común.

ДРУГЕ. Сторони погоджуються проводити обмін науковими співробітниками, викладачами та дослідниками між двома університетами таким чином, щоб викладачі мали змогу читати лекції в іншому навчальному закладі під час певного періоду часу та на умовах, які узгоджуються сторонами у письмовій формі.

SEGUNDA. Asimismo se fomentará el intercambio de personal docente e investigador entre ambas Instituciones, de manera que se facilite que los Profesores de una de ellas puedan enseñar en la otra Institución durante un plazo de tiempo determinado.

Фінансування буде проходити внаслідок проходження кандидата конкурсного відбору, за кошти Університету, який відправляє на стажування, бюджетів відділів, центрів чи дослідницьких інститутів.

La financiación correspondiente se obtendrá acudiendo a los concursos oficiales que se convoquen al efecto, así como con cargo a las convocatorias oficiales de las Universidades o a los Presupuestos de los Departamentos, Centros o Institutos Universitarios de Investigación.

Предбачається участь науково-дослідних співробітників університетів у спільних дослідженнях.

Se facilitará, asimismo, la participación de investigadores de las respectivas Universidades en Planes de Investigación conjuntos.

ТРЕТЄ. Кожен з Університетів має забезпечити надання доступу до всіх академічних послуг, наукових і культурних досліджень запрошеним професорам, науковим дослідникам та студентам. При цьому, отримані результати мають реалізуватися відповідно до чинного законодавства обох країн та відповідно до підписаних угод університетів.

TERCERA. Cada una de las dos Universidades ofrecerá a los Profesores, Investigadores y Postgraduados o Alumnos de Tercer Ciclo de la otra que la visiten un trato similar al que reciben sus propios Profesores, Investigadores y Alumnos, facilitando el acceso a sus servicios académicos, científicos y culturales, y aceptando los estudios realizados en la otra Institución como equiparados a los propios, dentro de los límites que establezca la legislación vigente en cada país y los pertinentes acuerdos de desarrollo entre ambas partes.

ЧЕТВЕРТЕ. Крім того, кожна з двох Інституцій сприятиме виданню книжок та

CUARTA. Asimismo, cada una de las dos Instituciones facilitará la publicación conjunta de libros y la inclusión de trabajos de

включенню наукових робіт фахівців іншої Інституції до своїх спеціалізованих періодичних видань за умови відповідності вимогам до публікацій.

П'ЯТЕ. Постійно мають відбуватися зустрічі професорів з науковцями обох Інституцій для обміну досвідом та отриманими знаннями у спільних сферах інтересів та сприяння співпраці в рамках спільних проектів.

ШОСТЕ. Для виконання цього Договору про співробітництво обидві Інституції мають створити спільну Комісію, до якої будуть входити два представники від кожної Інституції для розробки конкретної програми співпраці у відповідності до Статуту на фінансових можливостей кожної сторони. Члени Комісії мають стежити за її виконанням та сприяти покращенню та зміцненню співпраці.

Для кожної конкретної ініціативи Комісія має затвердити додаткову угоду, в якій зазначаються заходи, залучені особи, наявні ресурси, бюджет та фінансування. Ці Додатки стають невід'ємною частиною даного Договору і мають укладатися принаймні за три місяці до початку діяльності.

СЬОМЕ. Договір може бути змінений за взаємною згодою та на вимогу будь-якої зі сторін.

ВОСЬМЕ. Договір набуває чинності з моменту його підписання обома сторонами терміном на п'ять років та автоматично подовжується на той самій термін за умови що жодна зі сторін не повідомить про припинення дії Договору за три місяці до моменту його розірвання.

ДЕВ'ЯТЕ. Обидві сторони погоджуються виконувати зобов'язання в рамках дійсного Договору до моменту завершення її дії.

especialistas de la otra Institución en sus propias Revistas especializadas, siempre que se ajusten a las normas vigentes en cada publicación.

QUINTA. Se establecerán periódicamente encuentros entre Profesores e Investigadores de ambas Instituciones de áreas similares de especialización, con objeto de que puedan intercambiar sus experiencias y conocimientos, así como para facilitar su colaboración en proyectos comunes.

SEXTA. Con objeto de poder llevar a cabo este programa de colaboración, ambas Instituciones nombrarán una Comisión Conjunta integrada por dos representantes de cada Institución, que establecerán los programas concretos, de acuerdo con los Estatutos y posibilidades económicas de cada una, y que vigile su puesta en práctica, así como su posible mejora.

Para cada iniciativa concreta la Comisión aprobará expresamente un acuerdo específico en el que se detalle la actividad a realizar, personas e instituciones implicadas, medios disponibles, presupuesto y financiación de la misma. Estos acuerdos formarán parte del presente Convenio Marco como anexos del mismo, y deberán formalizarse con una antelación mínima de tres meses a la ejecución de las actividades.

SÉPTIMA. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo entre las partes, a solicitud de cualquiera de ellas.

OCTAVA. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la firma del mismo por ambas partes y tendrá una duración de cinco años, renovable automáticamente por otro período similar, a no ser que una de las partes notifique a la otra su deseo de darlo por concluido con una antelación mínima de tres meses antes de la fecha de finalización del mismo.

NOVENA. Ambas partes acuerdan llevar a término los compromisos que deriven del presente Convenio y no se hayan concluido en el momento en que expire la validez del mismo.

Представники обох Інституцій підписали даний Договір у двох примірниках, які мають однакову юридичну силу.

Los representantes de ambas Instituciones firman el presente Convenio, en dos ejemplares originales igualmente válidos.

ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

DIRECCIONES LEGALES DE LAS PARTES

Київський університет імені Бориса Грінченка

Universidad de Granada

вул. Воровського, 18/2,
м.Київ, Україна, 04053
тел./факс: +380 (44) 272 19 02

Avda. Del Hospicio, s/n C.P. 18071
Granada, Spain
Tel. +34 958 243 000
Fax. +34 958 243 066

Огнев'юк В.О.

Francisco González Lodeiro

Ректор

El Rector

Дата

Date



27-11-2013

27-11-2015